

**CONACE
& PENSIUNI
din România**

2

**MANORS & GUESTHOUSES
FROM ROMANIA**

I CRISTIAN BRĂCĂCESCU	
I A sta în gazdă la... I We would be the guests of..	06_07
I CASE DE OASPEȚI ÎN CINCȘOR	
I Guesthouses in Cincșor	08_17
I CONACUL MANASIA	
I The Manasia Mansion	18_25
I LIMANUL RESORT	
I Limanul Resort	26_33
I CASA KRAUS	
I The Kraus House	34_41
I ACADEMIA CULINARĂ CONVIVIUM TRANSILVANIA	
I The Convivium Transylvania Culinary Academy	42_49
I CASA CU ZORELE	
I The House of Morning Glories	50_57
I CASA FOLBERTH	
I The Folberth House	58_65
I CONACUL GAÁL	
I The Gaál Mansion	66_75
I VESEUD 11	
I Veseud 11	76_83
I CASA PETER MARKEL	
I The Peter Markel House	84_91
I VISCRI 32 - VIS DE VISCRI	
I Viscri 32 - Vis de Viscri	92_101
I DOMINIC BOUTIQUE - CLOAȘTERF	
I Dominic Boutique - Cloașterf	102_111
I DOMINIC BOUTIQUE - STRADELA CETĂȚII, SIGHIȘOARA	
I Dominic Boutique - Citadel Pathway, Sighișoara	112_119
I STADTERN HOF	
I Stadtern Hof	120_125
I THEISS-HOF	
I Theiss-Hof	126_131
I TINNEN MARZ HOF	
I Tinnen Marz Hof	132_139
I CHALET ALPINA	
I Chalet Alpina	140_149
I THE PINES BOUTIQUE VILLA	
I The Pines Boutique Villa	150_155

A sta în gazdă la... We would be the guests of...

Cu o floare nu se face primăvară. Dar cu cel de-al doilea volum de *Conace & pensuni din România* se cheamă că am lansat deja o nouă serie în peisajul editorial **igloomedia**. Și ar mai fi destul material pentru încă vreo două-trei episoade.

Printr-o fericită asociere de îndrăzneală, competență, bun gust, intuiție și hărnicie – ale investitorilor, proiectanților și echipelor de meșteri, cel mai adesea localnici – s-a conturat de la sine o categorie aparte de construcții turistice de calibru redus. Ca o alternativă la confortul standardizat din marile hoteluri, spațiile de cazare personalizate s-au înmulțit puzderie. Și nu doar că s-au îndesit, dar au și evoluat: de la pensiunile vernacular-sămănătoriste, dotate cu mobilier de fabrică, artizanat din plastic și placate – în baie și pe fațadă – cu faianță verde-maronie, s-a trecut la amenajări unitare stilistic și consecvent autentice. Fie că sunt construcții noi sau din patrimoniul istoric, au în comun două concepte majore: un contact cât mai direct cu peisajul natural (sau cu cel urban medieval) și afișarea propriei identități.

Programul arhitectural este clasic, moștenit de la hanurile și caravanseraurile de odinioară, acela de a oferi casă și masă călătorilor de pe alte meleaguri. Doar clientela e oarecum diferită, în locul negustorilor ce străbăteau lumea după alișvelişuri, ele adresându-se turiștilor aflați în concediu, cel mai adesea familisti. De aici decurge o varietate formală, menită să atragă oameni cu preocupări, gusturi și vârste diferite: case de vacanță, cabane de schi, conace nobiliare sau simple gospodării țărănești.

Nu numai unitățile de cazare sunt atipice, ci și inițiatorii lor: oameni veniți de la oraș (care știu bine după ce tânjește orașeanul) sau de prin țări străine (care știu bine cum se zidește o afacere), molipsiți de morbul ineditului și de nostalgia traiului neaș. Pentru a-și materializa fanteziile, ei apelează la complicitatea arhitecților. Păstrând intacte volumele și epiderma vechilor acareturi, spațiile interioare – camerele, beciul, podul, șura și grajdul – capătă noi configurații și destinații: scări, supanțe, camere de baie, cramă, saloane de conversație și de sesiuni

One swallow does not a summer make. But since this is second book about the *Mansions & Guesthouses from Romania*, we can say that we have already launched a new **igloomedia** series. And there's still enough material out there for two or three more episodes.

Through a lucky mix of daring, competence, good taste, intuition and hard work – of the investors, architects, and mostly local craftsmen – a special category of small caliber hospitality buildings took shape almost by itself. As an alternative to the standardized comfort of large hotels, the number of personalized hospitality buildings increased exponentially. And they did more than just increase – they evolved. We passed from the standard “vernacular” guesthouses with factory-made furniture, plastic “handicrafts” and bathrooms and façades covered in the same greenish brown tile, to consistently authentic guesthouses designed in a coherent style. Whether new or heritage buildings, they share two major concepts: direct contact with the natural landscape (or the Medieval urban landscape) and a sense of identity. The architecture program is a classic one, inherited from the inns and caravans of olden days, and consists in offering accommodation and meals to travelers from other lands. It's just the clientele that differs nowadays. Instead of merchants that traveled the world for goods, they are now aimed at tourists on holiday, most of them with their families. The result is a formal variety meant to attract people of different interests, tastes and ages: holiday homes, ski lodges, aristocratic mansions or simple rural households.

Not only are the accommodation units themselves atypical, but so are their initiators: people who come from the city (and know all too well what a city person longs for) or from other countries (and know how to build a business), who caught the germ of the unusual and the nostalgia of authentic living. In order to turn their dreams into reality, they appeal to architects. Keeping the volumes and skins of the old buildings intact, the interiors – rooms, cellars, attics, sheds and stables – receive new configurations and destinations: stairs, roof trusses, bathrooms, wine cellars and salons for socializing and musical sessions. The success of the restoration and functional re-conversion intervention also depends on an indefinable

muzicale. Reușita intervenției de restaurare și reconversie funcțională are și o componentă inefabilă, ce ține de plâsmuirea atmosferei de epocă. Decorul arhitectural aferent acestor categorii de clădiri e sărac sau inexistent, deci nu se poate conta pe el. Trebuie substituit prin mobilier, textile, ustensile și accesorii, pe cât posibil mai autentice și asortate stilistic, pentru a sugera o ambianță particulară. Sunt operațiuni care cer ingeniozitate, cunoștințe multiple și o formație de specialitate.

Specializați, sau cel puțin bine antrenați, sunt și beneficiarii acestor așezăminte, care acceptă servituțile inerente mediului rural. Pendula din hol, trâmbița matinală a cocoșilor și mugetele cirezii care pleacă spre pășune tulbură odihna cetățenilor mai abitir decât sirena salvării și claxoanele disperate ale șoferilor blocați în trafic; roua dimineții umezește pânza „converșilor” deprinși cu asfaltul trotuarului; ca să nu mai vorbim de praful și de noroiul din uliță. Sunt necazuri meschine, dar pe deplin compensate. O șuncă afumată cu surcele de fag, o cană de lapte proaspăt muls, cu caimacul de-un deget, un măr rupt din pom – chiar și nespălat – au cu totul alt gust decât preambalatele de la supermarket. Se știe doar că un ingredient deloc neglijabil din rețeta succesului este oferta gastronomică. Produse perfect naturale, recoltate din grădina proprie sau furnizate de șeptelul local, gătite după canoane tradiționale, completează culinar și olfactiv atmosfera specifică. Dar elementul hotărâtor e reconstituirea, prin dialogul naturii cu oamenii locului, a unui peisaj cultural care evocă distinct un relief, o floră, o istorie sau o etnie și care dă imaginației iluzia de a fi altundeva, altcândva, altcineva. Găzduit cu toate onorurile la conac sau primit cu inima deschisă în curtea unui gospodar, turistul nu mai este tratat ca un client, ci ca un oaspete.

Cu toate rigorile impuse de spațiul tipografic, pe lângă poveștile caselor, și-au mai făcut loc, pe ici, pe colo, și câteva din poveștile oamenilor. Cam scurte și cam puține, față de cât ar fi meritat. Le puteți afla, depănate pe îndelete, chiar de la ei; dar pentru asta trebuie făcut un drum până acolo.

component, tied to the recreation of the period atmosphere. The architectural décor of this type of buildings is poor or even non-existing, and therefore cannot be counted on. It has to be substituted by furniture, textiles, tools and accessories – all of them as authentic and similar in style as possible, in order to create a special ambience. These operations require resourcefulness, vast knowledge and specialized training.

The owners of these buildings are also specialized, or at least well trained, and accepting of the servitude inherent to the rural environment. The grandfather clock down the hall, the morning trumpet call of the roosters and the moos of the herds that move towards the pastures disturb the rest of city people more than the sirens of ambulances or the desperate honks of drivers stuck in traffic. The morning dew wets the canvas of their Chucks, used to the city sidewalks. Not to mention the dust and mud of country lanes. These are small troubles, easily made up for. A beechwood smoked ham, a cup of milk fresh from the cow, with thick foam, an apple picked from the tree – maybe even not washed – taste completely different than the prepackaged food from the supermarket. It is known that an important ingredient of the recipe of success is the gastronomic offer. Perfectly natural products, harvested from one's own garden or provided by the local livestock, prepared according to tradition, complete the authentic atmosphere with their tastes and smells. However, the deciding element is the reconstitution – through the dialogue between the nature of the place and its people – of a cultural landscape that distinctly evokes a landscape, a flora, a history or an ethnic group, and creates the illusion of being somewhere else, sometime else, someone else. Hosted with all due honor inside a mansion, or welcomed with an open heart inside a rural household, the tourist is no longer treated as a customer, but as a guest.

With all the rigors imposed by the typographic space, next to the stories of the houses, the stories of the people also pushed their way, here and there, into the pages of this book. Too few and too short compared to what they deserve. Of course, you can hear these stories told properly right from the source. But, in order to do that, you'll have to go over there yourselves.

Renaștere transilvăneană Transylvanian Renaissance

Biserica, școala și casa parohială. Un ansamblu de clădiri emblematic pentru spiritualitatea și tradiția săsească din satele Transilvaniei. Punctul de plecare pentru proiectul caselor de oaspeți, semnat de către arh. Radu Nica și arh. Johannes Bertleff a fost restaurarea bisericii fortificate a satului prin programul de restaurare a celor 18 biserici fortificate reprezentative din Transilvania, un proiect cu finanțare europeană, inițiat de Biserica Evanghelică din România. Atunci s-a decis că pentru un impact cât mai mare asupra locului era necesară apariția unei funcțiuni de cazare, iar cele mai potrivite clădiri s-au arătat a fi casa parohială și școala, ambele părăsite de vreme bună. Conceptul care a ghidat întreg proiectul a fost păstrarea și punerea în valoare a detaliilor istorice ale clădirilor fără a pierde însă din vedere necesitatea de a adapta la nevoile contemporane de confort. Descoperirea unor fresce de renaștere transilvăneană într-una dintre încăperi a produs schimbări importante în proiectul inițial, transformând clădirea într-un loc accesibil publicului, în care se găsesc spațiile comune: bibliotecă, sufragerie, living. Spațiile de cazare au fost amenajate în schimb în fostele grajduri. În ceea ce privește școala, vechile săli de clasă au devenit acum cameră de dormit, living, bibliotecă, spațiu de luat masa și bucătărie. Amenajarea interiorului a ținut cont de spiritul locului, motiv pentru care, pe un fundal neutru își fac apariția o serie de obiecte, purtătoare de povești și semnificații, majoritatea specifice zonei, provenind din vechi gospodării săsești.

The church, the school and the rectory make up an ensemble of buildings that is emblematic for the Transylvanian Saxon spirituality and tradition. The starting point for the project of the guesthouses, signed by architects Radu Nica and Johannes Bertleff, was the restoration of the fortified church of the village, through the program of restoration of the 18 most emblematic fortified churches in Transylvania, an EU funding project initiated by the Romanian Evangelical Church. At the start of the funding project it was decided that, in order to make a considerable impact on the area, it was necessary to provide guest facilities, for which the most appropriate buildings were the rectory and the school, both abandoned a long time ago. The concept that guided the entire project concerned the maintaining and emphasizing of the historical details of the buildings, while keeping in mind the need to adapt them to contemporary comfort requirements. The discovery of Transylvanian Renaissance murals in one of the rooms brought major changes to the original project, transforming the building into a place that can be accessed by the public, and that contains the common areas: library, dining room, living room. The guest rooms were set up in the former stables. As for the school, the old classrooms were turned into a bedroom, a living room, a library, a dining room and a kitchen. The refurbishment of the interior kept in mind the spirit of the place, which is why the artisan objects that stand out against the neutral background are rich in stories and meanings, most of them been reclaimed from old Transylvanian Saxons households.

PROIECT / PROJECT: arh. Radu Nica, arh. Johannes Bertleff
FINALIZAT / DELIVERED: 2014







